

演藝通訊

ACADEMY NEWS

Steps to Go from Local to Global
Meeting Anna CY Chan,
Dean of Dance

立足香港 放眼世界
專訪舞蹈學院院長
陳頌瑛



Steps to Go from Local to Global Meeting Anna CY Chan, Dean of Dance

立足香港 放眼世界 專訪舞蹈學院院長陳頌瑛

This year saw the return of Anna CY Chan as Dean of Dance, rekindling her 11-year bond with the Academy. The established arts educator, performer and administrator aims to lead not just the School of Dance but also the local dance scene onto the international stage.

曾於香港演藝學院渡過11個年頭的陳頌瑛，今年重返學院，銳意結合其豐富的藝術教育、表演和管理經驗，以舞蹈學院院長的身分，帶領舞蹈學院以至香港舞蹈界，整合本地舞者的優勢，邁向國際舞台。



Anna CY Chan is the first Hong Kong-born Chinese Dean of Dance at the Academy. 陳頌瑛是演藝學院創立以來首位華裔舞蹈學院院長。

Chan participated in the recent Tanzmesse 2018 in Germany. (Photo provided by West Kowloon Cultural District Authority)
陳院長早前出席德國杜爾塞多夫國際舞蹈博覽會 (Tanzmesse 2018)。(相片由西九文化區管理局提供)

When asked of her preferred location for photo-shooting, Anna CY Chan suggested a special area underneath the signature glass roof of the Academy – a short indoor bridge lined with students' ballet pointe shoes (see the cover photo). "This is the symbol of the School of Dance," said the Dean with a smile. "These shoes, scuffed and tatty as they might be, represent the sweat and tears of the students." The scene also mirrors her career – how she stumbled into ballet as a teenager, only to improve her gymnastic performance and went on to receive the prestigious Hong Kong Dance Award for Distinguished Achievement and the City Contemporary Dance Laureate.

Whenever Chan looks out of the window of her office at the "pointe shoe bridge", it motivates her to try to take her students and the local dance scene to a higher level. "The success of arts education is not just about fostering talent at the Academy; it is also about enhancing the industry ecology and responding to its needs," said the Dean. "Our students spend only a few years at the Academy, but we as their mentors need to keep in view the entire span starting ten years before their enrolment and extending ten years after their graduation."

"On the one hand, we work closely with key stakeholders such as dance companies, schools and community dance schools to ignite young people's interest in dance. On the other hand, we must build an optimal environment for their future career."

Chan is the first Hong Kong-born Chinese Dean of Dance at the Academy. The Hong Kong dance scene revels in



this news because having a home grown, well-connected dancer, who understands the local culture from the inside out, will bring a new energy to local dance education.

甫見面，陳院長便帶領大家到校內一道放滿學生芭蕾舞鞋的「天橋」(封面相片的所在地)，笑言那裡是舞蹈學院的地標。一雙

雙滿佈鍛鍊痕跡的舞鞋，象徵學生們的辛勤與汗水，猶如她的舞蹈生涯的寫照。曾獲香港舞蹈年獎「傑出成就獎」、獲封為「城市當代舞蹈達人」的她亦經歷過同樣的苦練歲月。年少時，陳為了提升體操技巧而接觸芭蕾舞，無心插柳，舞蹈從此成為她的生命。



Chan devotes herself to nurturing better dance artists and better people. 陳一直心繫舞蹈教育，視「育人」為使命。

從陳的辦公室望出窗外，這道「芭蕾舞鞋天橋」亦清晰可見。凝望此情此景，好像在勉勵她要為這群學生，以至香港舞蹈界繼續努力，把目光放得更遠。「成功的藝術教育不只是培訓人才，還要全面地審視業界的生態。學生在校內學習時間只是短短數年，但我們身為師長不只著眼那數年的時間，而是從他們入學前十年，至他們畢業後十年的這些年間，為他們建立和維持一個健康的行業生態。我們既要積極與舞團、學府、社區舞蹈學校和業界聯繫及合作，培養年青人對舞蹈的興趣，同時為他們開拓發展事業的空間。」

陳是演藝學院創立以來首位華裔舞蹈學院院長。香港舞蹈界樂見這次任命，認為由土生土長、熟悉本土文化、擁有廣闊人脈的舞蹈家擔任此崗位，定能為本港舞蹈藝術教育帶來新氣象。



On receiving the Hong Kong Dance Award for Distinguished Achievement, Chan was congratulated by the late Dr Tom Brown, a dear colleague, friend and mentor to her. 陳院長早前獲頒香港舞蹈年獎「傑出成就獎」。剛與世長辭的白朗唐博士當時亦有到場致賀，是陳一直珍重的工作夥伴、良師益友。(Photo by / 攝影: Ka Lam)



With Academy dance students. 與舞蹈學院學生相聚。



Chan received dance training in Australia and the United Kingdom in the 1980s. 陳自少學習芭蕾舞，於80年代先後遠赴澳洲及英國進修。(Photo by / 攝影: Jesse Clockwork)



Chan has extensive network in the dance industry. (Middle: World-renowned choreographer Wayne McGregor; Left: Professor Anita Donaldson, former Dean of College of Allied Arts of the Academy. Photo courtesy of the West Kowloon Cultural District) 陳院長在舞蹈界擁有廣闊人脈。(中: 國際著名編舞Wayne McGregor; 左: 演藝學院前滙藝學院院監唐雁妮教授。相片由西九文化區提供)

Chan is not only a cultural insider, but also a distinguished dancer who was trained in Australia and the United Kingdom in the 1980s before embarking on performing and teaching careers locally and abroad.

A dedicated arts educator, Chan was appointed by the Academy as the inaugural Head of the Performing Arts Education Centre (recently renamed as Student Recruitment and Community Engagement Office), before she took on the role of Head of Dance (Performing Arts) at the West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) and led Hong Kong into the international arena.

"During my five years at the WKCDA, my team and I built different exchange platforms for artists. We were also involved in infrastructure design and the positioning of our performing arts venues, in line with a development roadmap for the performing arts industry. Now with everything set, it is time to foster more talent."

The School of Dance is the cradle of

dance talent. As the leading figure in the School of Dance, Chan shoulders the responsibility for training aspirational and forward-thinking dance artists. "A great dance artist not only excels at fundamental skills, but also develops other attributes, such as curiosity and adaptability."

By curiosity, Chan means a student should learn other things besides dance. "Curiosity drives one to progress, and the arts is fundamentally a journey of constant exploration. An artist without curiosity will not have a lasting career, no matter how gifted he or she is."

This explains why Academy dance students are required to study other subjects such as performance analysis and research, dance technologies, and elective subjects from drama, music and other schools that are designed to broaden their horizons and strengthen their knowledge base. "Other art forms such as literature, rock music, performance arts and theatre might seem irrelevant, but I

encourage students to gain a knowledge of them. They may find them useful some day."

Chan said ethical attributes are as important as artistry, as she recalled the many mentors who taught her not just to be a better dancer, but also a better person. Her persistent and entrepreneurial nature has equipped her to manage different roles throughout her distinguished career.

"Dance training – especially ballet training – requires a high level of discipline. Perfection comes only with exertion, time and sweat. We have to overcome all physical and psychological challenges." Grateful to her mentors for inspiration and opportunities, she is eager to pass on the torch. "Our responsibility is not just to foster next-generation dance artists; what matters just as much is to nurture better people."

During the conversation, the Dean repeatedly stressed the importance of a global outlook. While learning from foreign countries is crucial, Chan

believes it is of utmost importance to build a broad foundation and blend in the unique characteristics of the local dance scene. "We used to replicate successful foreign cases in Hong Kong. This strategy accelerated our development, and from there the unique local dance culture took its form; but now it's time to let our Hong Kong uniqueness shine."

According to Chan, the focus of the international dance scene is now on Asia, and many world-class producers and artists come to this continent for new opportunities. She recalled the recent Tanzmesse 2018 in Düsseldorf, Germany, where the Hong Kong booth took centre stage. "The distinctive body structure, dance movement styles and energy of Asian dancers were different from those of the West. Our students should learn to understand and appreciate their unique traits. At the same time, they shouldn't view Hong Kong as the only market – they should look at the mainland, Europe and even the whole world."

Understanding the local advantages and developing a global outlook comprise a professional attitude that next-generation artists should have – regardless of their artistic fields.

陳的舞蹈造詣深厚，80年代遠赴澳洲及英國習舞，學成後在本港和海外從事表演和教學工作。她一直心繫舞蹈教育，曾任演藝學院的表演藝術教育中心(現名為學生招募拓展處)首任主管;其後加入西九文化區管理局(西九)，擔任表演藝術主管(舞蹈)。「在西九工作的五年間，我和團隊為藝術家建立了不同的交流平台、參與並落實硬件設施的設計，以及確立表演場地的藝術定位等，奠定了香港表演藝術業界的發展策略藍圖。萬事俱備，現在是時候培育更多人才。」

舞蹈學院是孕育舞蹈人才的搖籃。作為院長，任重道遠。她希望培育一群孜孜不倦的舞蹈家。「成為傑出的舞者，除了需要熟練的舞蹈技巧，亦應具備其他條件，例如好奇心和靈活性。」陳對「好奇心」的定義，是指學生應嘗試涉獵舞蹈以外的知識。「好奇心驅使人進步。藝術是一種探索和追求，缺乏好奇心的藝術家，那怕天資再聰敏，其藝術生涯未必長久。」本著這個理念，舞蹈學院的學生除了須修讀主修科外，還要鑽研表演分析及研究、舞蹈科技，甚至可選修校內其他學院的課程，例如戲劇或音樂等，以擴闊視野。「文學、搖滾音樂、行為藝術、劇場等藝術，看似毫不相干，但我都鼓勵學生一一接觸。他們獲得的知識某天或許可派上用場。」

德才兼備，亦是陳十分看重的質素。她感榮幸在習舞路上遇上不少良師，他們不僅提升了她的舞藝，更讓她領略做人處事的道理，訓練出她堅毅積極的個性，這一切都是助她一路以來勝任不同工作崗位的基石。「舞蹈訓練——尤其是芭蕾舞——講求紀律。要做出完美的姿勢，必須下苦功、付出時間和汗水，克服體能和心理挑戰。」她亦感激過往不少伯樂給予她啟蒙和機會，故此現在她希望為學生帶來同樣的薰陶。「我們的任務不只是栽培新一代舞者，更重要是『育人』。」

在訪談期間，陳再三強調放眼世界的重要性。然而，她所指的國際視野並非單單向外國學習，而是要深入了解香港舞蹈的獨有特色，並鞏固自身的優勢。「以往，本地舞蹈界大多借鏡歐美同儕，把當地的成功要素引進香港，大力推動了舞蹈發展，亦逐步建構了植根香港、獨一無二的本土舞蹈文化和個性。現在，我們應好好發揮這獨特性。」近來，國際舞壇的焦點轉至亞洲，世界級的製作人和藝術家紛紛到亞洲尋求發展機會。陳憶述早前出席德國杜爾塞多夫國際舞蹈博覽會(Tanzmesse 2018)，香港的展覽攤位備受矚目。「亞洲舞者的體態、舞姿和力量與西方不同，我們的學生應了解和欣賞自己的特質;與此同時，目光卻不能只放在香港市場，應著眼華南地區、歐洲以至全世界。」

認清自己的本土優勢，把目標定在世界舞台。這專業態度放諸任何一項藝術教育，定能培養出前途無限的新一代表演藝術家。



The Academy Confers Honorary Doctorates and Honorary Fellowships

演藝學院頒授榮譽博士及榮譽院士

The Academy conferred honorary awards on five outstanding professionals on 1 November for their achievements and contributions to the performing arts and cultural industry as well as their support for the development of the Academy.

演藝學院在11月1日舉行2018年榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮，表揚五位社會傑出人士在表演藝術方面的成就，以及為演藝學院的發展所作之貢獻。

HONORARY AWARDS CEREMONY 2018

二零一八年榮譽博士暨榮譽院士頒授典禮

1.11.2018



Honorary Doctorates Mrs Rita Tong Liu (middle) and Mr Yu Long (2nd from right) together with Honorary Fellows Mr Lau Kin-wing (1st from left), Dr Peter Viem Kwok (2nd from left) and Mr Gao Guangjian (1st from right).
演藝學院頒授榮譽博士予廖湯慧靄女士(中)和余隆先生(右二)、以及榮譽院士劉建業先生(左一)、郭炎博士(左二)和高廣健先生(右一)。



The Chief Secretary for Administration of the HKSAR government, The Hon Matthew Cheung Kin-chung, officiated at the ceremony.
香港特別行政區政務司司長張建宗先生蒞臨主持典禮。



Awardees shared their joy with their family, friends and Academy members at the cocktail reception after the ceremony.
一眾演藝學院教職員與來賓到場致賀。



Distinguished guests, including Mr Xie Feng, Commissioner of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR (3rd from left, front row), joining The Hon Matthew Cheung Kin-chung (middle), Academy Council Chairman Professor Stephen Chow Chun-kay (4th from left, front row) and Academy Director Professor Adrian Walter (4th from right, front row) to take a group photo with the honorary awardees. 一眾嘉賓，包括外交部駐港公署謝鋒特派專員(前排左三)，聯同主禮嘉賓張建宗先生(中)、演藝學院校董會主席周振基教授(前排左四)、演藝學院校長華道賢教授(前排右四)，與獲頒授榮譽學位的傑出人士合照。

鑼鼓聲



《白蛇傳》之〈盜草〉 ‘Stealing the Magical Plant’ from *The Legend of the White Snake*

導演：邢金沙
Director: Ying Kam-sha

《拾玉鐲》 *The Jade Bracelet*

導演：洪海
Director: Hong Hai

《梟雄虎將美人威》之 〈金殿爭鋒〉 ‘Quarrel on the Court’ from *The Villain, the General and the Heroic Beauty*

客席導演：新劍郎 (到訪藝術家)
Guest Director: Sun Kim-long (Visiting Artist)
協排導演：鄭麗玉、劉麗
Rehearsal Directors: April Chow, Liu Li

粵語演出附中英文字幕
Performance in Cantonese with Chinese and English surtitles
此節目適合 6 歲或以上人士觀看
This production is suitable for audience aged 6 or above

主要演員 Main Cast

鄧惠舒、梁振文、何希雯、梁小飛、羅妍、
陳雅妍、林貝嘉、梁鈞賢、梁非同、吳敏婷、
楊芷茵、周洛童、胡敏嘉、陳錫汶、梁翠珊、
Deng Hui-shu, Liang Zhen-wen, Ho Hei-man,
Liang Xiao-fei, Luo Yan, Chan Nga-yin,
Lam Pui-ka Kali, Leung Kwan-yin, Leung Fei-tung,
Ng Man-ting, Yang Zhi-yin, Chow Lok-tung,
Woo Man-ka, Chan Hoi-man, Leung Chui-shan

演藝戲曲學院表演專修與音樂專修同學演出及伴奏
Performed and accompanied by the students of the
Performance Stream and Music Stream of the
Academy School of Chinese Opera

佈景設計：伍韻文
燈光設計：梁劭岐
音響設計：郭宇傑
製作經理：張仲珩
Set Designer: Shirley Ng Wun-man
Lighting Designer: Kinphen Leung
Sound Designer: Jaycee Kwok Yu-kit
Production Manager: Fred Cheung Chung-hang

21.12.2018 | 晚上7:30pm
22.12.2018 | 下午2:45pm
Drama Theatre 戲劇院
\$90, \$60, \$85(M), \$55(M), \$45(B)

Ticketing details 票務詳情:P.13-14

Academy Chinese Music Gala 演藝中樂音樂會 《七彩之和—溫鋒超指揮中樂專場》

Zhao Jiping: *Guo Feng* for traditional orchestra
Gu Guanren: *Gaohu Concerto The Bauhinia*
Liu Changyuan: *The Dance to the Carnival* for traditional orchestra
Wang Danhong: *Pipa Concerto Dress of Clouds, Face of Flowers*
Zhang Zhao: *The Harmony of Seven Colours* for traditional orchestra (HK Première)

趙季平：民族管弦樂《國風》
顧冠仁：高胡協奏曲《紫荊花》
劉長遠：民族管弦樂《狂歡之舞》
王丹紅：琵琶協奏曲《雲想·花想》
張朝：民族管弦樂《七彩之和組曲》(香港首演)



5.12.2018 | 晚上8pm
Concert Hall 音樂廳

Free admission. Tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis.
免費入場；入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得。

Conductor 指揮 |
Wen Feng-chao 溫鋒超

Academy Chinese Orchestra
演藝中樂團



Interstage 2018 :
INNERSTRENGTH Concert
鄧小巧INNERSTRENGTH音樂會
13.10.2018 | Drama Theatre 戲劇院

On Stage台前



School of Theatre and Entertainment Arts students worked with producer Hong Ka-chun to produce the concert. 是次音樂會由舞台及製作藝術學院學生製作，並由康家俊監製。



Photos on this page by Cheung Wai-lok
此頁所有相片由張偉樂拍攝



Photos on this page by Leo Cheung
此頁所有相片由張國永拍攝



Backstage幕後

我們的演藝故事

The Hong Kong Academy
Performing Arts
香港演藝學院

Academy Stories of Passion and Dedication

The Academy has recently published a book entitled 《我們的演藝故事》 presenting a collection of inspiring stories about the Academy community that were featured by local media between 2016 and 2018. The 29 articles tell of the passion and dedication of Academy students, faculty members and graduates in pursuit of their dreams in the performing arts.

Stories include: Two Drama students falling in love with musical theatre after an exchange study tour to Perth; a Film and Television alumna who majored in Sound learning to appreciate the beauty of local ambience after an internship in Germany; and young Music alumni forming a quartet dedicated to promoting classical music.

細閱我們的演藝故事

演藝學院早前出版了一本題為《我們的演藝故事》的讀物，摘錄了多篇寫於2016年至2018年間，關於演藝學院師生和校友的傳媒報導，讓讀者從不同角度了解他們對表演藝術的熱愛與堅持。

故事包括：戲劇學生到過珀斯交流後愛上音樂劇；主修音響的電影電視學院校友遠赴德國實習後，學會欣賞本地環境聲音；一群音樂學院弦樂好手組成四重奏，到世界各地傳揚古典音樂。

Read full version at 閱讀全書：





Concours International Leopold Bellan

Kam Hok-yin (School of Music, Class of 2017)
won 2nd Prize (Saxophone)

The 19th Osaka International Music Competition Solo Wind Instrument

Jacky Leung (School of Music, Class of 2016)
won 2nd runner-up in the Open session

The 3rd Session "Liaoyuan" Cup Pipa Culture and Art Week & Competition

Chan Wan-in (Year 2, Master of Music)
won Gold Prize in Professional Group B
Ivan Leung Ka-lok (Year 3, Bachelor of Music (Honours) Degree) won Gold Prize in Professional Group C



法國巴黎貝倫大賽

甘學賢 (音樂學院, 2017年畢業)
獲第二名(薩克管)

第19屆大阪國際音樂大賽 管樂獨奏

梁國章 (音樂學院, 2016年畢業)
獲公開組第三名

第三屆「遼源杯」琵琶藝術 展演活動

陳韻妍 (音樂碩士二年級)
獲職業青年B組金獎
梁家洛 (音樂學士(榮譽)學位三年級)
獲職業青年C組金獎

香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金

The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund

獎學金計劃 Scholarship Schemes 2019-2020

非本地進修 Non-local Studies

本計劃旨在讓才華出眾的申請人前赴海外, 在世界知名的院校接受音樂或舞蹈方面的專業訓練, 修讀正規以外的課程、參與專題計劃或創意工作。
The scheme enables candidates of **outstanding calibre** to pursue professional training in music or dance at world-renowned institutions or to undertake less formal studies, projects or creative work outside Hong Kong.

本地進修 Local Studies

本計劃旨在讓才華出眾的申請人在本港的學位頒授專上教育院校, 修讀音樂或舞蹈深造課程。
The scheme enables candidates of **outstanding calibre** to pursue post-graduate studies in music or dance at degree-awarding tertiary education institutions in Hong Kong.

申請日期 Application Period
19/11/2018 - 18/01/2019

贊助 Sponsored by:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

有關申請表格及詳情, 請瀏覽基金網頁:
Please visit our website for the application form and more details:

hkjcmf.org.hk



CHINESE OPERA
戲曲

DRAMA
戲劇

MUSIC
音樂

MUSICAL
音樂劇

OTHERS
其他

1 Sat |
11am, 2pm & 4:30pm | HKJCA
Father Christmas
Presented by ABA
Productions Limited
\$435, \$385, \$285

2:30pm | AD
Academy Drama:
The Adding
Machine
演藝戲劇: 《加數機》
\$105, \$70, \$90(M), \$60(M),
\$50(B)

2:45pm | AU
Academy Drama:
Luna Gale by
Rebecca Gilman
演藝戲劇: 《兒欺》
麗貝卡·吉爾曼
\$95, \$80(M), \$50(B)

5:30pm | AH
Academy Junior
Music Programme
Concert
演藝青少年音樂課程音
樂會
Free event 免費節目 (#)

1-2 Sat-Sun |
11:15am, 2:15pm & 5pm | AL
Geronimo Stilton
Live in the Kingdom
of Fantasy
老鼠記者 -
謝利連摩·史提頓
Presented by MEI Live Limited
\$688, \$595, \$495, \$395,
\$295

2 Sun | 2:15pm & 5pm | HKJCA
The 17th Classics
For Kids Christmas
Concert
「甜品嘉年華」聖誕古
典音樂會
Presented by SAR
Philharmonic Charitable
Foundation Limited
香港愛樂團有限公司主辦
\$350

4pm | AH
Academy String
Quartet Concert:
Cong Quartet X
Vanessa Wong
Wai-yin
演藝弦樂四重奏音會—
CONG 四重奏 × 黃蔚然
Free event 免費節目 (#)

3 Mon | 6:30pm | AR
Academy
Composition
Concert
演藝作曲系音樂會
Free event 免費節目 (#)

4 Tue | 6:30pm | AR
Academy String
Concert
演藝弦樂音樂會
Free event 免費節目 (#)

7pm | AH
Academy
Woodwind and
Brass Chamber
Concert
演藝木管及
銅管室樂音樂會
Free event 免費節目 (#)

5 Wed | 3pm | AR
Academy Piano
Masterclass by
Jack Winerock
演藝鋼琴大師班—
Jack Winerock
Free event 免費節目 (#)

5 Wed | 8pm | AH
Academy Chinese
Music Gala
conducted by
Wen Feng-chao
演藝中樂音樂會《七彩
之和—溫鋒超指揮中樂
專場》
Free event 免費節目 (#)

6-7 Thu-Fri | 6:30pm | AR
Academy Piano
Concert
演藝鋼琴音樂會
Free event 免費節目 (#)

8 Sat | 5:30pm | AH
Academy Junior
Music Programme
Concert
演藝青少年音樂課程音
樂會
Free event 免費節目 (#)

8pm | HKJCA
HK Youth Choir
20th Anniversary
Celebration
Series -
J.S. Bach Motets
香港新青年合唱團二十
週年慶祝系列 — 巴赫
經文歌
Presented by Hong Kong
Youth Choir Limited
\$500, \$250, \$150, \$125(S/S),
\$75(S/S)

9 Sun | 2:15pm & 5pm | HKJCA
The 17th Classics
For Kids Christmas
Concert
「甜品嘉年華」聖誕古
典音樂會
Presented by SAR
Philharmonic Charitable
Foundation Limited
香港愛樂團有限公司主辦
\$350

DECEMBER DIARY
十二月節目表



13-15 Thu-Sat |
8pm | AL
Empress Xiao Zhou
《小周后》
Presented by Sunrise
Entertainment Production
Limited
新昇娛樂製作有限公司主辦
\$360, \$280, \$200, \$160,
\$100

15 Sat | 5:30pm | AH
Academy Junior
Music Programme
Concert
演藝青少年音樂課程音
樂會
Free event 免費節目 (#)

7:30pm | HKJCA
The Belief
信念
Presented by Wanchai
Baptist Church
灣仔浸信會主辦
\$50

16 Sun | 2:30pm | AL
Empress Xiao Zhou
《小周后》
Presented by Sunrise
Entertainment Production
Limited
新昇娛樂製作有限公司主辦
\$360, \$280, \$200, \$160,
\$100

17 Mon | 1pm | AF
Academy Jazz
Lunchtime Concert
演藝爵士樂午間音
樂會
Free event 免費節目

18 Tue | 7:30pm | AR
Academy Jazz Ensemble Concert
演藝爵士樂音樂會
Free event 免費節目 (#)

20-23 Thu-Sun | 8pm | HKJCA
Long Live Chairman Long Live
《主席萬歲萬萬歲》
Presented by Theatre Space Foundation Limited
劇場空間主辦
\$412, \$288(B)

20-24 Thu-Mon | 7:45pm | AL
龍劍笙蝶影紅梨記
Presented by JV Entertainment Productions Limited
新娛國際綜藝製作有限公司主辦
\$880, \$680, \$480, \$280

21 Fri | 7:30pm | AD
School of Chinese Opera : Gongs and Drums
戲曲學院：《鑼鼓響》
\$90, \$60, \$85(M), \$55(M), \$45(B)

22 Sat | 2:45pm | AD
School of Chinese Opera : Gongs and Drums
戲曲學院：《鑼鼓響》
\$90, \$60, \$85(M), \$55(M), \$45(B)

8pm | AH
Yuet Ngai Hin Inauguration and Cantonese Music Concert
《粵藝軒》成立暨廣東音樂專場
Free event 免費節目 (#)

22-23 Sat-Sun | 3pm | HKJCA
Long Live Chairman Long Live
《主席萬歲萬萬歲》
Presented by Theatre Space Foundation Limited
劇場空間主辦
\$412, \$288(B)

25
The Academy wishes you a Merry Christmas!
演藝學院祝您聖誕快樂！

26-30 Wed-Sun | 7:45pm | AL
龍劍笙蝶影紅梨記
Presented by JV Entertainment Productions Limited
新娛國際綜藝製作有限公司主辦
\$880, \$680, \$480, \$280

31
Thanks for your support throughout the year! See you in 2019!
感謝您這一年的支持！2019年再會！

VENUE 場地

| | |
|-------|---|
| AD | Academy Drama Theatre 演藝學院戲劇院 |
| AF | Academy 1/F Foyer 演藝學院一樓大堂 |
| AH | Academy Concert Hall 演藝學院音樂廳 |
| AL | Academy Lyric Theatre 演藝學院歌劇院 |
| AR | Academy Recital Hall 演藝學院演奏廳 |
| AU | Academy Studio Theatre 演藝學院實驗劇場 |
| HKJCA | The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre 香港賽馬會演藝劇院 |

- (A) The Hong Kong Academy for Performing Arts event
香港演藝學院節目
- (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities
全日制學生、65歲或以上觀眾或殘疾人士
- (M) Member of SAPA and Academy Alumni Association
演藝友誼社及演藝校友會會員
- (S/S) Full-time students or senior citizens over 60
全日制學生或60歲或以上觀眾
- (#) The Academy free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis
演藝免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝票房索取，先到先得

REMARKS 備註

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please refer to the latest announcements on the Academy website as final. For further details, please contact the Academy Box Office on 2584 8514.
在本刊付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，一切以演藝學院網頁之最新公佈為準。有關詳情亦可致電 2584 8514 向演藝學院票房查詢。

Website 網址：
www.hkapa.edu/event/upcoming

Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.
演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請致電 2584 8633 客戶部查詢。

TICKETING 快達票 31 288 288 www.hkticketing.com

BOX OFFICES

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
The Academy's Béthanie Landmark Heritage Campus – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
D·Park – Tsuen Wan
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Western District, Aberdeen, Causeway Bay, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Olympian City, Hung Hom

CUSTOMER SERVICE FEE

Ticket purchased over the counter: HK\$8/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline (31 288 288): HK\$15/ticket. There are additional charges for mail and courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

REFUND AND EXCHANGES

We regret that the Box Office is unable to refund money or exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be possible to rectify mistakes at a later date.

GROUP BOOKING DISCOUNT

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets for the same Academy programme in one transaction, only available at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy reserves the right to amend these terms without prior notice.

BOX OFFICE ENQUIRIES

For enquiries about the performances at the Academy (other than reservations), call the Academy Box Office on 2584 8514 during opening hours. The Box Office counter is open Monday – Saturday from 12 noon to 6pm and additionally on performance days remains open until half an hour after the last performance start time.

PARKING

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card required for access and payment.

BÉTHANIE MUSEUM

The Museum and guided tours of the building are open to the public. Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
演藝伯大尼古蹟校園 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
D·Park 愉景新城 — 荃灣
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展覽中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、香港仔、銅鑼灣、灣仔、尖沙咀、九龍灣、沙田、荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、奧海城、紅磡

顧客服務費

各售票處：每張港幣八元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十五元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在演藝學院演出之節目，請致電票房 2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

演藝學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通卡進出及繳費。

伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物館門票。

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at this link.

eNews 電子快訊
www.hkapa.edu/subscription Enquiries 查詢 2584 8580

閣下如欲以電子方式收取演藝學院資訊，歡迎到此網址登記。

The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院

10 years+ caring organisation
同心演劇

Main Campus 本部
1 Gloucester Road, Wanchai, HK 香港灣仔告士打道一號
Béthanie Landmark Heritage Campus 伯大尼古蹟校園
139 Pokfulam Road, HK 香港薄扶林道 139 號
Tel 電話：2584 8500 | Fax 傳真：2802 4372
Email 電郵：communications@hkapa.edu
www.hkapa.edu | HKAPA.edu [hkapa.edu](https://www.instagram.com/hkapa.edu)

Academy News 演藝通訊
December 2018 十二月

Edited and Published by 編輯及出版
Communications Office
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港演藝學院傳訊處

SUPPORT OUR FUTURE ARTISTS

支持我們未來的藝術家

The Hong Kong Academy for Performing Arts welcomes your support to our students who are future artists for Hong Kong and the region. Most of the funds received will be used as scholarships, to enable highly talented and deserving students to pursue their studies in the performing arts. The funds will also support capital projects, overseas study tours and other student related activities. Please act now!

香港演藝學院需要您對我們學生的支持，為培育香港及亞太區未來藝術家出一分力！演藝學院所籌得的大部份善款將用以設立獎學金，讓才華橫溢的學生，可繼續在表演藝術方面深造。善款同時亦會用作改善設施，贊助學生海外遊學及其他學術活動。請積極支持！

Donation Form 捐款表格

I would like to make a donation to support The Hong Kong Academy for Performing Arts.
我願意捐款支持香港演藝學院。

Donation Amount 捐款金額： _____

I agree / disagree* that my donation will be used to apply for the Hong Kong Government's Matching Grant, and my name will be disclosed to the Hong Kong Government for the application.

我同意 / 不同意* 香港演藝學院使用本人/機構的捐款申請香港政府配對補助金。

* Please delete where inappropriate 請刪去不適用內容

Donor Particulars 捐款人資料

Name of Individual or Organisation: _____ (Mr / Ms / Mrs / Dr / Prof)
捐款人或機構名稱： _____ (先生 / 女士 / 夫人 / 博士 / 教授)

Name of Contact Person (if different from above): _____
聯絡人姓名 (如與上述不同)： _____

Address 地址： _____

Tel 電話： _____ Email 電郵： _____
(Electronic donation receipt will be sent to this email address
將發送電子捐款收據至此電郵地址)

Signature 簽名： _____ Date 日期： _____

Remarks 備註

- A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
- Donation of HK\$5,000 or above will be acknowledged in Academy website while donation of HK\$10,000 or above will also be acknowledged in Academy Annual Report.
- Please mail the completed form with crossed cheque to Development Office, The Hong Kong Academy for Performing Arts, 1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong
- Please make your cheque payable to "The Hong Kong Academy for Performing Arts".
- 捐款港幣 100 元或以上將獲發收據作扣稅用途。
- 捐款港幣 5,000 元或以上，演藝學院將於網頁內鳴謝是項捐款；捐款港幣 10,000 元或以上，演藝學院另將於年報作鳴謝。
- 請填妥表格連同劃線支票，寄回香港灣仔告士打道一號，香港演藝學院拓展處收。
- 支票抬頭請填寫「香港演藝學院」。

For enquiry, please contact Development Office on (852)2584 8863 or email at dev@hkapa.edu.

如有查詢，歡迎致電 (852)2584 8863 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

Personal Information Collection Statement 收集個人資料聲明

The Academy pledges to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance by meeting internationally recognised standards of personal data privacy protection. In so doing, the Academy will ensure its staff complies with the strictest standards of security and confidentiality. Information collection from this donation form will adhere to the Personal Data (Privacy) Ordinance that states the purpose and use of the information collected. The Academy intends to use personal data for future correspondences, fund-raising appeals, promotional activities, conducting surveys, or other related promotional purposes.

香港演藝學院承諾遵守《個人資料(私隱)條例》，以符合保護個人資料私隱的國際規定。為此，演藝學院會確保員工遵守最嚴格的保安及保密標準。演藝學院將依據《個人資料(私隱)條例》，使用於表格內收集到的個人資料作日後聯絡、籌款、宣傳活動或收集意見等推廣用途。

Online Donation 網上捐款

Donation by credit card is available online at:
閣下可用信用卡到以下網址進行網上捐款：

www.hkapa.edu/giving

